

# **УГОДА**

## **між Урядом України і Урядом Угорської Республіки про міжнародне автомобільне сполучення**

ДАТА ПІДПИСАННЯ: 03.03.94 р.

ДАТА НАБРАННЯ ЧИННОСТІ: 23.07.95 р.

Уряд України та Уряд Угорської Республіки (що далі іменуються Договірні Сторони),

керуючись необхідністю подальшого розвитку співробітництва між країнами в галузі міжнародного автомобільного сполучення,

прагнучи полегшити здійснення автомобільного сполучення між обома країнами, а також транзитом через їх території,

бажаючи урегулювати ці питання в дусі взаємодопомоги, співробітництва та взаємної вигоди,

вирішили укласти цю Угоду і з цією метою призначили своїми Уповноваженими:

Уряд України - Міністерство транспорту України,

Уряд Угорської Республіки - Міністерство транспорту, зв'язку і водного господарства Угорської Республіки,

які після обміну повноваженнями, визначеними у відповідному порядку,

**домовились про таке:**

### **Частина I**

#### **Стаття 1**

1. Положення цієї Угоди стосуються міжнародних пасажирських перевезень і перевезень вантажів, що здійснюються між Україною і Угорською Республікою, а також проїжджаючих через їх території автотранспортних засобів, які зареєстровані в одній з двох країн Договірних Сторін.

2. Положення цієї Угоди не порушують прав і зобов'язань обох країн, які впливають із укладених міжнародних угод, договорів або правил, які є для них обов'язковими.

#### **Стаття 2**

##### **Визначення понять**

В цій Угоді

- Перевізник: Така фізична або юридична особа, яка зареєстрована в одній із країн Договірних Сторін і допущена цими країнами до здійснення автотранспортних перевезень за плату або за свій рахунок згідно з діючими національними законами і правилами.

- Автотранспортний засіб:

- при перевезенні пасажирів: автобус або будь-який дорожній автотранспортний засіб, призначений для перевезення пасажирів, число сидячих місць в якому, згідно з технічними вимогами, включаючи місце водія, більше дев'яти, а також причіп для перевезення особистого багажу;

- при перевезеннях вантажів: будь-який автотранспортний засіб, призначений для перевезення вантажів, або автотранспортний засіб, переобладнаний згідно з технічними вимогами, включаючи причепа і напівпричепа. Тягач автопоїзду, в такому випадку, повинен бути зареєстрований в одній із країн Договірних Сторін.

- Регулярне перевезення пасажирів автобусами: перевезення, що здійснюються з визначеною частотою руху, за визначеними маршрутами, в ході якого, в заздалегідь зазначених пунктах, зупинок пасажирів можуть зайняти місця в автобусі, або вийти з нього.

Регулярне перевезення пасажирів автобусами повинно здійснюватись за заздалегідь визначеним розкладом і тарифом.

- Нерегулярне перевезення пасажирів автобусом: перевезення, в ході якого та сама група пасажирів перевозиться на протязі всієї поїздки і привозиться назад у пункт відправлення тим самим автотранспортним засобом, або перевезення, в ході якого група пасажирів перевозиться із країни і транспортний засіб повертається порожнім.

- Маятникове перевезення пасажирів автобусом: перевезення, коли в ході поїздок і приїздів, що повторюються, перевозиться заздалегідь сформована група пасажирів з одного пункту відправлення в один пункт призначення, при цьому автобус після першого перевезення і перед останнім перевезенням направляється порожнім на територію другої Договірної Сторони.

- Каботажне перевезення, перевезення, що виконується перевізником однієї Договірної Сторони між двома пунктами, які розташовані на території другої Договірної Сторони.

## **Частина II**

### **Пасажирські перевезення**

#### **Стаття 3**

1. Перевезення пасажирів автобусами згідно з цією Угодою здійснюватимуться на підставі дозволів - які видаються другою Договірною Стороною - за винятком перевезень, зазначених в пункті 3 цієї статті.

2. Регулярні перевезення пасажирів автобусами повинні здійснюватись на підставі дозволів, які видаються за взаємним погодженням компетентними органами Договірних Сторін. Компетентний орган кожної Договірної Сторони видає дозвіл на ту частину маршруту, яка проходить по її території.

Компетентні органи Договірних Сторін на підставі взаємної домовленості встановлюють умови дозволу, особливо строк дії дозволу, розклад і тарифи, що використовуються.

3. Дозволу не потрібно для виконання перевезень пасажирів автобусами:

а) якщо група того самого складу перевозиться тим самим автобусом протягом всієї поїздки, яка починається і закінчується на території тієї Договірної Сторони, в країні якої зареєстровано автобус;

б) якщо група того самого складу перевозиться тим самим автобусом в одному напрямку на протязі всієї поїздки, яка починається на території тієї Договірної Сторони, де зареєстровано автобус, і закінчується на території другої Договірної Сторони за умови, що автобус після перевезення повертається порожнім.

При кожному перевезенні, за винятком регулярного, потрібен список пасажирів.

4. На характер перевезень, зазначених в пункті 3 цієї статті, не впливає заміна перевізником несправного автобуса придатним до експлуатації.

#### **Стаття 4**

Компетентні органи обох Договірних Сторін передають один одному, для розгляду в можливо стислі строки, пропозиції щодо відкриття регулярних автобусних ліній.

Пропозиція повинна містити дані відносно маршруту, розкладу і тарифів, а також передбаченого часу введення лінії в експлуатацію.

#### **Стаття 5**

1. Прохання про видачу дозволу на нерегулярні перевезення пасажирів автобусами подається через компетентні органи Договірних Сторін.

Прохання повинно містити відомості про характер перевезень і тривалість перебування автобуса в країні призначення, номер автобуса і місце перетину кордону.

2. Для виконання маятникових перевезень потрібно рішення компетентного органу за клопотанням другої Договірної Сторони. Прохання про маятникове перевезення перевізники подають компетентним органам своїх країн, які після розгляду прохання надсилають своє клопотання про це компетентному органу другої Договірної Сторони.

#### **Стаття 6**

Дозволів не потрібно для поїздок на легкових автомобілях.

### **Частина III Вантажні перевезення**

#### **Стаття 7**

1. Перевезення вантажів, під час яких пункт відправлення розташований на території однієї з Договірних Сторін, а пункт призначення на території іншої Договірної Сторони, перевезення вантажів транзитом, а також з третіх країн будуть здійснюватися на підставі дозволів, які видаються компетентними органами Договірних Сторін.

2. На кожний рейс і на кожний вантажний автомобіль або автопоїзд повинен бути виданий окремий дозвіл. Для перевезення автопоїздом необхідний дозвіл на перевезення, виданий

компетентним органом Договірної Сторони, на території якої зареєстровано тягач. Кожний такий дозвіл дає право на здійснення одного рейсу туди і назад. Дозвіл потрібен і для порожніх автотранспортних засобів.

3. Дозвіл дійсний на виконання двохстороннього і транзитного перевезення, а також при наявності спеціальної відмітки, з третіх країн на територію іншої Договірної Сторони.

4. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно визначатимуть, на основі паритету, кількість взаємовидаваних дозволів, звільняючих перевізників від оплати дорожніх зборів на території України і податка на автотранспортний засіб на території Угорської Республіки і дозволів, що дають право автомобільним перевізникам на виконання перевезень з оплатою зборів і податків.

5. Дозвіл на здійснення автомобільного перевезення може бути використаний тільки тим перевізником, кому він виданий, і не може бути переданий будь-кому іншому.

6. Дозволи на виконання перевезень видає компетентний орган країни, де зареєстровано вантажний транспортний засіб (автопоїзд) від імені компетентного органу другої Договірної Сторони.

7. Договірні Сторони передають одна одній визначену на засіданні Змішаної Комісії кількість бланків дозволів. Зразок бланка дозволу компетентні органи Договірних Сторін визначають спільно.

8. Згадані в цій Угоді дозволи, в ході перевезення, що виконується на території другої Договірної Сторони, необхідно тримати на транспортному засобі (автопоїзді) і пред'являти їх на вимогу органів, які мають право на контроль.

9. Чинність дозволів - до 31 січня наступного року.

## **Стаття 8**

Не потрібно дозволів і сплати податків для виконання перевезень:

- а) рухомого майна при переселенні;
- б) експонатів, обладнання і матеріалів, призначених для ярмарків і виставок;
- в) транспортних засобів, скакових коней, спортивного інвентарю і майна, призначених для проведення спортивних заходів;
- г) театральних декорацій і реквізиту, музичних інструментів, обладнання для кінозйомок, радіо- і телевізійних передач;
- д) останків або урн з прахом померлих;
- є) першого порожнього проїзду вантажних транспортних засобів (автопоїздів), які придбані для перевізників однієї з Договірних Сторін;
- ж) автотранспортного засобу пошкодженого під час перевезення вантажу і зареєстрованого на території іншої Договірної Сторони, в країну його реєстрації;

з) по наданню термінової допомоги при стихійних лихах, аваріях і катастрофах;

і) в прикордонній зоні.

Не потрібно дозволу і оплати податків (дорожніх зборів) для автомобілів технічної допомоги.

## **Стаття 9**

Каботажні перевезення і перевезення вантажів в треті країни не дозволяються. Однак компетентні органи Договірних Сторін можуть дати, у виключних випадках, дозвіл на таке перевезення.

## **Стаття 10**

1. Перевізники і водії транспортних засобів Договірних Сторін повинні дотримуватися правил дорожнього руху і інших правових норм тієї країни, територією якої вони пересуваються транспортним засобом (автопоїздом).

2. У тому випадку, коли маса або габарити автотранспортного засобу (з вантажем або без нього), що використовується для виконання перевезення, перевищують максимальні параметри, встановлені для території країни другої Договірної Сторони, перевезення можна почати тільки після одержання спеціального дозволу від компетентних органів цієї Договірної Сторони.

3. Перевезення небезпечних вантажів здійснюються на підставі спеціальних дозволів, які видаються компетентними органами Договірної Сторони, на території якої виконуються перевезення.

Компетентні органи Договірних Сторін повинні дати відповідь на прохання про видачу такого дозволу не пізніше 10 днів від дня його отримання. Компетентні органи можуть обмежувати рух автотранспортних засобів по визначеному маршруту.

## **Стаття 11**

Компетентні органи однієї Договірної Сторони можуть за узгодженням з другою Договірною Стороною засновувати свої представництва на її території з метою організації і виконання перевезень пасажирів і вантажів.

## **Стаття 12**

1. Компетентні органи Договірних Сторін визначають види і розмір звільнення автотранспортних засобів від сплати зборів і податків на основі взаємності і паритету.

2. Перевезення вантажів, що виконуються на підставі безподаткових дозволів, і перевезення пасажирів автобусами, що здійснюються на підставі цієї Угоди, а також транспортні засоби, які їх здійснюють, взаємно звільняються від сплати податку на автотранспортні засоби на території Угорської Республіки і від сплати дорожніх зборів на території України (автобуси звільнюються від сплати податків і зборів, якщо період їх перебування на території країни іншої Договірної Сторони не перевищує 60 діб).

3. Положення пункту 2 цієї статті не поширюється на сплату податків, зборів і мит, які стягуються за проїзд окремими ділянками автострад, тунелів, мостів і інших інженерно-технічних споруд, а також штрафів за перевищення допущеної загальної маси автомобіля і навантаження на вісь, встановлених національними законодавствами Договірних Сторін.

4. Запасні деталі, які тимчасово завозяться на територію другої Договірної Сторони для ремонту транспортного засобу, що виконує перевезення в рамках цієї Угоди, звільняються від сплати мита і зборів на підставі запису в документі, складеному митним органом при в'їзді в країну.

5. Замінені деталі необхідно повернути в країну реєстрації автотранспортного засобу, або знищити під контролем митних органів.

6. Паливо, що міститься в баках транспортного засобу, передбачених і встановлених заводом-виготовлювачем для даної моделі рухомого складу, звільняються від мита та митних зборів.

### **Стаття 13**

Відносно прикордонного, митного і санітарного контролю, зв'язаного з перетином кордону, а також всіх інших питань, які окремо не обумовлені цієї Угодою, застосовуватимуться положення міжнародних угод, учасницями яких є Договірні Сторони, а при їх відсутності застосовуються внутрішні закони і правила кожної Договірної Сторони.

### **Стаття 14**

Відповідні органи Договірних Сторін будуть здійснювати прикордонний, митний і санітарний контроль позачергово автобусів, що виконують регулярні перевезення пасажирів, і автотранспортних засобів, які виконують перевезення тварин, швидкокопсувних вантажів і небезпечних вантажів.

### **Стаття 15**

1. В інтересах виконання цієї Угоди і якнайшвидшого вирішення спірних питань, що виникають, Договірні Сторони створюють із представників компетентних органів Змішану Комісію.

2. Договірні Сторони, як компетентні органи, з української сторони представлені Міністерством транспорту України і з угорської сторони - Міністерством транспорту, зв'язку і водного господарства Угорської Республіки.

### **Стаття 16**

1. Компетентні органи Договірних Сторін слідкують за тим, щоб перевізники дотримувалися положень Угоди.

2. По відношенню до тих перевізників і автотранспортних засобів, які на території країни другої Договірної Сторони порушують положення цієї Угоди, діючи правові норми і правила, пов'язані з автодорожніми перевезеннями і дорожнім рухом, компетентні органи цієї країни можуть вжити таких заходів:

а) зробити попередження;

б) тимчасово, частково або повністю позбавити права на виконання перевезення на території країни тієї Договірної Сторони, де сталося порушення.

3. Компетентний орган, до якого звертаються з проханням про вжиття заходів згідно з пунктом 2 цієї статті, зобов'язаний вжити відповідних санкцій і сповістити про це компетентний орган другої Договірної Сторони.

## **Стаття 17**

1. Ця Угода набуває чинності через 30 днів після одержання останнього дипломатичного повідомлення про виконання всіх необхідних процедур для набуття нею чинності відповідно до законодавства, діючого на території кожної з Договірних Сторін.

2. Ця Угода чинна протягом одного року. Її дія автоматично продовжується щорічно, до тих пір, поки одна з Договірних Сторін не пізніше ніж за 6 місяців до припинення строку дії Угоди не сповістить письмово про своє бажання припинити її дію.

Здійснено в м. Будапешті 3 березня 1994 р. в двох примірниках українською та угорською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

**За Уряд України**

*(підпис)*

**За Уряд Угорської Республіки**

*(підпис)*

## **ВИКОНАВЧИЙ ПРОТОКОЛ ПРО ПРАВИЛА ВИКОНАННЯ УГОДИ МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ І УРЯДОМ УГОРСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ПРО МІЖНАРОДНЕ АВТОМОБІЛЬНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

Виконавчий протокол підписується одночасно з Угодою між Урядом України і Урядом Угорської Республіки про міжнародне автомобільне сполучення і є його невід'ємною частиною.

Змішана Комісія, утворена згідно статті 15 Угоди, має право змінювати і доповнювати цей Виконавчий протокол.

По відношенню до статей Угоди Сторони домовились про нижчевикладене:

### **До статті 4**

Видача дозволів на відкриття регулярних автобусних рейсів виконується на основі взаємності.

Заявка на відкриття регулярного маршруту повинна містити:

- 1) найменування фірми-перевізника (прізвище і ім'я фізичної особи), її повна адреса;
- 2) заявлений строк дії дозволу;
- 3) період експлуатації та кількість рейсів (наприклад, за добу, тиждень і т. д.);
- 4) розклад руху;
- 5) маршрут слідування (пункти зупинок для посадки і висадки пасажирів, інші пункти зупинок, пункти перетинання кордону);
- 6) протяжність лінії в км: туди і звідти;
- 7) тривалість роботи і відпочинку водія;
- 8) кількість місць для сидіння у автобусах, які будуть перебувати в експлуатації на маршруті;
- 9) вартість та умови перевезень (тарифи);
- 10) договір про відкриття регулярного маршруту.

### **До статті 7**

- а) бланки дозволів з виправленнями рахуються недійсними, за виключенням випадків, коли виправлення завіряються печаткою Компетентного органу або уповноваженого ним органу, який видав дозвіл;
- б) при виникненні необхідності Компетентні органи Сторін можуть, за взаємним погодженням, збільшувати контингент дозволів;
- в) обмін контингентами дозволів на наступний рік виконується до 30 листопада поточного року.

### **До статті 8**

Перевезення вантажів, що виконуються на відстань не більше 60 км від спільного кордону країн на повітряній відстані, виконуються без дозволів та оплати податків (дорожніх зборів).

Сторони завчасно інформують одна одну про приєднання їх країн до міжнародних угод в області автомобільного транспорту, а також про зміни правил і нормативних актів, які регламентують автомобільні перевезення на територіях України і Угорської Республіки, що ними приймаються.

Здійснено в м. Будапешті 3 березня 1994 р. в двох примірниках українською та угорською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.



**За Уряд України**  
*(підпис)*

**За Уряд Угорської Республіки**  
*(підпис)*

© Інформаційно-аналітичний центр «ЛІГА», 1991 - 2010  
© ТОВ «ЛІГА ЗАКОН», 2007 - 2010

